Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | o gościnności nie zapominajcie przez tę bowiem uszli uwadze niektórzy którzy gościli zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zapominajcie o gościnności;\* dzięki niej bowiem niektórzy, nieświadomi tego, gościli aniołów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (O) gościnności nie zapominajcie, przez tę bowiem uszli uwagi niektórzy, (że) ugościwszy\* zwiastunów. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (o) gościnności nie zapominajcie przez tę bowiem uszli uwadze niektórzy którzy gościli zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zapominajcie o gościnności. Dzięki niej niektórzy, nieświadomi tego, gościli aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zapominajcie o gościnności, gdyż przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołów gościli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zapominajcie ochoty ku gościom; albowiem przez tę niektórzy nie wiedząc, Anioły za goście przyjmowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie zapominajcie przyjmowania gości, abowiem przez to nie wiedzieli niektórzy, Anjoły za goście przyjąwszy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zapominajcie też o gościnności, gdyż przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołom dali gościnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gościnności nie zapominajcie; przez nią bowiem niektórzy, nie wiedząc o tym, aniołów gościli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zapominajcie też o gościnności, gdyż przez nią niektórzy nieświadomie gościli aniołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zapominajcie też o gościnności. Przecież dzięki niej niektórzy, nawet się nie domyślając, ugościli aniołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie zaniedbujcie gościnności, bo przez nią niektórzy, nie wiedząc, aniołów podejmowali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zaniedbujcie gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc o tym, gościli aniołów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zapominajcie o gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc o tym, ugościli aniołów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не забувайте гостинности, бо нею деякі, не знаючи, прийняли ангелів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zapominajcie gościnności; gdyż niektórym uszło uwagi, że dzięki niej ugościli aniołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz nie zapominajcie o życzliwości dla ludzi z zewnątrz, bo czyniąc tak, niektórzy, nieświadomi tego, okazywali gościnność aniołom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zapominajcie o gościnności, bo dzięki niej niektórzy, nie wiedząc, podejmowali aniołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zawsze bądźcie gościnni. Postępując tak, niektórzy—zupełnie nieświadomie—gościli u siebie aniołów. |

1. 1) <x>520 12:13</x>; <x>670 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Należeli do nich Abraham (Rdz 18 ), Gedeon (Sdz 6) i Manoach ( Sdz 13). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 18:1-8</x>; <x>10 19:1-3</x>; <x>70 13:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "uszli uwagi niektórzy, że ugościwszy" - w oryginale składnia słowa z participium praedicativum. Dosłowny przekład takiej składni jest zawsze niejasny. Jej sens: "bezwiednie ugościli". [↑](#footnote-ref-5)